

アジア太平洋地域におけるICANNの活動



Kelvin Wong, ICANN
Head of Outreach and Public Responsibility (APAC)
ICANN報告会 | 2016年3月30日

1

ICANN55の
APACスペースで
行われた議論

2

ICANN55の
「コミュニティ翻訳」
セッション

ICANN APAC チームメンバー紹介



Jia-Rong LOW

Vice President GSE and Managing Director - APAC Hub



Kelvin WONG

Head, Outreach and Public Responsibility, APAC



Yumi OHASHI

Japan Liaison



Liana TEO

Head of Communications, APAC



Jade AW

Registry Services & Engagement Manager

APACスペース (2016年3月8日11:00-12:30、マラケシュ)



ICANN会議における「APACスペース」

- ICANN会議中にAPAC(アジア太平洋)コミュニティによるAPACコミュニティのための場を設け、知見を共有するとともに共通の利益について議論
- アジェンダもAPACコミュニティが企画
- これまでの話題: 新gTLDの提供開始状況、市場トレンド、APACコミュニティの国別事情、APACの参加状況、ユニバーサルアクセプタンスなど

ICANN55(マラケシュ)でのAPACスペース

- 話題
 1. GNSOへのAPAC参加を多様化するために
 2. ユニバーサルアクセプタンス
 3. 中国のドメイン名市場の動向
 4. APACにおけるccTLD市場トレンド
- プレゼンテーション、音声記録:
<https://icann.adobeconnect.com/p53o89ntad4/>

1. GNSOおよびICANN全般においてAPACの参加を強化するために

ICANN54(ダブリン)で行われた議論の総括

- 参加を増やす必要がある地域への旅費支援
- GNSO会議の速記録のタイムリーな公開
- 地域のみならず言語、文化および性別における多様性の概念を明確にする
(前回の報告会で紹介しました)

ICANN55で議論された主な提案 - APAC参加へ強化

より多くのAPACの議論／意見交換の場が必要:

- ICANN会議間、オンラインプラットフォームをAPAC Hubが提供

より分かりやすい資料が必要:

- ICANNの各種の話題をより多くの人に理解してもらうため、分かりやすいインフォグラフィックスを提供(新gTLDなど)
- ポリシーの課題について、易しい英語で書かれた要旨を提供
- 契約およびコンセンサスポリシーについてより多くの言語に翻訳

「コミュニティ翻訳」セッション
(2016年3月8日9:30-10:45、マラケシュ)

コミュニティ翻訳の必要性

- 「ICANN言語」以外の言語サポートを強化
- 多様なAPACの言語的ニーズに対応
- コミュニティとの協力により、より効果的に現地化した資料を提供

主なプラットフォームおよび取り組み

- 用語対訳集 (Glossary)
- ICANN言語ローカライズツールキット
- 新しいアウトリーチ材料
- ICANN Learn Webサイト (コミュニティ翻訳可能)
- 翻訳協力に関する覚書 (日本とタイ)

日本コミュニティの発表 (JPRS・JPNIC)



Hirofumi Hotta, JPRS

これまでのICANN資料の日本語翻訳

- [ICANN] 日本語翻訳の対象になる文書
 - 重要なレジストリ、レジストラ、コンプライアンス関連情報(必要なものを選択して)
 - (日本またはAPACに関する)プレスリリース
 - ICANN週刊日本語ニュースレター (Japan Liaisonより)
 - インフォグラフィックス(必要なものを選択して)
 - ICANN会議のビジネスダイジェスト など
- [コミュニティ] JPNICとJPRSが日本コミュニティのニーズに応じて自主的に翻訳した文書
 - [Guide to Name Collision Identification and Mitigation for IT Professionals \(version 1.0\)](#)
 - [Sponsorship agreement\(.jp\)](#)
 - [Article of Incorporation](#)
 - [ICP-1 / ICP-3](#)
 - [Uniform Domain Name Dispute Resolution Policy \(UDRP\)](#)
 - [Rules for Uniform Domain Name Dispute Resolution Policy](#)
 - [Approved Board Resolutions | Singapore \(20 Jun 2011\)*](#)

* And most of board resolutions since December 2010

ICANN言語ローカライズツールキット ※日本ではJPNIC/JPRSが自主的に翻訳済み

- ICANNの主な話題
- 言語ローカライズツールキットのリンク:
<https://community.icann.org/display/ICANNLSLT/LOCALIZATION+TOOLKIT>

言語ローカライズツールキット	既存の日本語翻訳資料 (By JPNIC / JPRS)
1.1 ICANNについて	ICANN Tutorial (JPNIC) https://www.nic.ad.jp/ja/materials/icann-report/20151118-ICANN/icann44-1-yamasaki.pdf
2.1 ユニバーサルアプセプタンス	TLD Universal Acceptance (JPNIC) https://www.nic.ad.jp/ja/basics/terms/tld-universal-acceptance.html
2.2 IDN	Ten-Minute Lecture of the Internet: IDN (JPNIC) https://www.nic.ad.jp/ja/newsletter/No33/080.html Root Zone LGR and Japanese Generation Panel (JPRS) https://www.nic.ad.jp/ja/materials/icann-report/20150728-ICANN/icann43-07-hotta.pdf
2.3 WHOIS	About WHOIS (JPRS) https://jprs.jp/about/dom-search/whois/ Ten-Minute Lecture of the Internet: WHOIS (JPNIC) https://www.nic.ad.jp/ja/newsletter/No34/0800.html
2.4 新gTLD	Basics of Domain Name and IP Address (JPNIC) https://www.nic.ad.jp/ja/materials/iw/2015/proceedings/j1/j1-kawabata-koreeda.pdf

ICANN-JPNIC-JPRSの覚書について

ICANN-JPNIC-JPRSの覚書とは

- 覚書締結の背景
- 翻訳の対象文章

プレスリリース: <https://www.icann.org/resources/press-material/release-2-2015-06-22-ja>

進捗状況

- 覚書パートナーのワークフロー(完了)
- 翻訳およびプルーフリーディング
 - Root Zone KSK Rollover Plan*
 - SAC 070(ICANNランゲージサービスチームの確認待ち)
- その他の作業(ICANNランゲージサービスチームの返事待ち)
 - 用語対訳集
 - 免責/クレジット(disclaimer/credits)
- ICANN日本コミュニティWebサイトの作成(プロトタイプ)

* <https://www.icann.org/ja/system/files/files/root-zone-ksk-rollover-plan-draft-04aug15-ja.pdf>

ICANN 日本コミュニティウェブサイト(プロトタイプ)

コミュニティサイト:
JPNICサイトのICANN情報

ICANNハイライト/ 最新の翻訳 / 日本語ニュースレター

2015年8月25日 コンテンツ

gTLDポリシーはどのように実施されますか?

コンセンサス ポリシー実施の枠組み

ICANNのグローバルドメインディビジョン (GDD) は、ジェネリックトップレベルドメイン名ポリシーの実施ライフサイクルを担います。



作成: ICANN日本語ワーキンググループ | 2015年1月

ICANN | ビジネス向け

ICANN | 53 | フェノスアイレス

ビジネスデザイン

ICANN 日本コミュニティウェブサイト (on ICANNコミュニティWiki)

ICANN コミュニティサイト (日本語) / ICANN Japanese Community Site

Created by Kelvin Wong, last modified by Yumi Ohashi on Feb 12, 2016 Translate

How to use this template

- This page has two columns each of an equal width
- You can change the width of each column by placing you mouse cursor inside the column macro and clicking on *Insert/Edit Macro* in icon in the toolbar

ICANN 日本語コンテンツ - ICANN Japanese Contents -

- ICANN ニュースおよびアナウンスメント - ICANN News and Announcement -
- ICANN 日本語ウィークリーニュースレター - ICANN Archived Japanese Weekly Newsletter -
- ICANN 日本語文書 - Document Repository -

日本のコミュニティによるサイト - Community Sites -

- ICANN 報告会 [AJapan/JPNIC共催] (スケジュール、発表資料) - ICANN Reporting Session (Schedules and materials) -
- ICANN 情報 [JPNIC] (アナウンス、新gTLD、その他文書) - ICANN Info (Announcement, new gTLD and other document)
- ICANN 会議 [JPNIC] - ICANN meeting, resolutions and proceedings -
- 日本語生成パネル - Japanese Generation Panel -
- 日本インターネットガバナンス会議 - Internet Governance Conference Japan (IGCJ) -

ICANN が参加したイベント

Internet Week 2015

ICANN 情報

ICANN トピックス

ICANN が発表したアナウンスのうち重要なものや、ICANN 理事会の決議内容などを翻訳して提供しています。

ICANN アナウンスメント一覧

このアナウンスの一覧です(タイトルのみ日本語訳).

このインターネット資源について、グローバルに管理・調整を行っているICANNについて

ICANN 日本語翻訳資料一覧

- 要と歴史 [PDF, 2015年6月掲載]
- 新契約についてのSSAC報告書 [PDF, 2015年6月掲載]

://www.icann.org/resources) and Translation

English)	Link to JP document
----------	---------------------

to ICANN!

	JP
--	----

Program	JP
---------	----

-- IDN Program	JP
----------------	----

- Beginner's Guides	
---------------------	--

-- Beginner's Guide to Policy Advice in the At-Large Advisory Committee	JP
---	----

-- Beginner's Guide to At-Large Structures	JP
--	----

+ Participate	
---------------	--

- What ICANN Does	JP
-------------------	----

- Effect on the Internet	JP
--------------------------	----

- What's Going on Now	JP
-----------------------	----

- How to participate	JP
----------------------	----

コミュニティサイト: 日本語生成パネル

日本語生成パネル(Japanese Generation Panel; JGP)とは ~ICANNとJGPの関係

日本語生成パネルとは

ドメイン名やIPアドレスといったインターネット資源のグローバルに管理しているICANN (The Internet Corporation for Assigned Names and Numbers) は、ASCII文字だけでなく、ASCII以外の文字を含むccTLD (「.中国」など) やgTLD (「.みんな」など) の導入が求められています。ASCII以外の文字を含むドメイン名は、国際化ドメイン名(Internationalized Domain Name; IDN) と呼ばれます。

TLDにおいては国や地域の区別なくさまざまな言語が用いられ、さらに異体字(たとえば中国語における「国」と「國」)を持つ言語も存在することから、それらを統合的に取り扱うためのルールが必要とされています。

そこでICANNでは、各言語コミュニティにおいてそれぞれの言語ルール案を作成し、それら各言語ルール案を統合してTLD (DNS (Domain Name System) のルートゾーン) で利用可能な文字とその異体字を統合的に取り扱うためのルール(Root Label Generation Rules; RootLGR)を策定することとしました。

このRootLGRのための日本語ルール案を提案するために設立されたのが、日本語生成パネルです。

<https://community.icann.org/pages/viewpage.action?pageId=56984667>

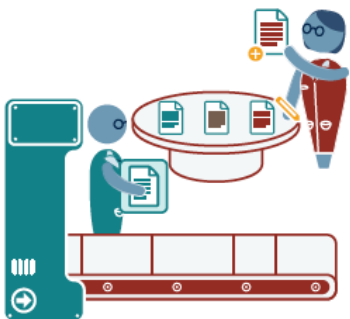
最近の翻訳:「gTLDポリシーはどのように実施されますか？」

(ICANN日本コミュニティWebサイトより)

コンセンサス ポリシー実施の枠組み

ICANNのグローバルドメインディビジョン (GDD) は、ジェネリックトップレベルドメイン名ポリシーの実施ライフサイクルを担います。

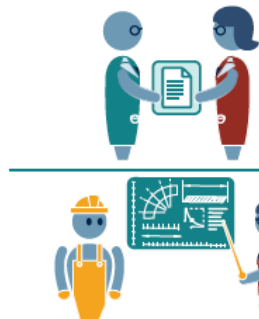
1 準備 1~2年



- gTLDポリシーは、GNSOにより策定され、ICANN理事会により採択されます。
- GDDはこれらのポリシー策定活動を追跡し、実施に関連する問題について関与します。

gTLD=ジェネリックトップレベルドメイン
GNSO=ジェネリックドメイン名支持組織

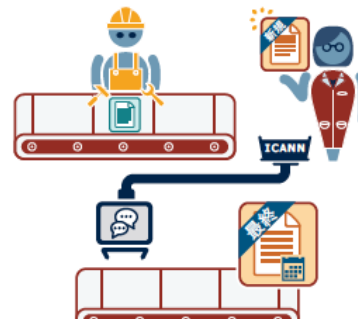
2 計画 2~4か月



- ICANN理事会の承認を受けて、GDDはコンセンサスポリシー勧告を実施するための活動を編成します。
- GDDはプロジェクト計画を作成します。また、通常はIRTを結成して、ポリシーの実施を支援します。

IRT=導入検証チーム: GDDは、GNSOおよびICANNコミュニティから有志を募っています。

3 分析と設計 4~12か月



- GDDはIRTと連携して、コンセンサスポリシー文書を作成し(必要な場合)、新しいサービスを開発します。
- ICANNスタッフはパブリックコメントを求めます。
- 実施プロセス中に発生するポリシーをめぐる新しい問題については、GNSOへの照会が行われます。

4 実施 6~12か月



- GDDは、最終的な実施詳細を発表し、新しいポリシー要件についてアウトリーチ活動を通じて契約当事者に周知します。
- GDDは、実施プロジェクトをコンプライアンスチームに正式に引き渡します。



5 支援と審査 継続



- GDDは、コンプライアンスチームがコンセンサスポリシーを執行していく上でのリソースとなります。
- GDDは、コンセンサスポリシーの実施の審査をサポートします。

目標

ICANNに属する組織であるグローバルドメインディビジョン (GDD) は、IANA機能を提供し、インターネットコミュニティが契約とサービスを通じてICANNのgTLDポリシーを実施するよう推進します。

GDDのコンセンサスポリシー実施の枠組みは、コンセンサスポリシー実施プロセスにおける予測可能性、説明責任、透明性、および効率性をサポートするよう設計されています。

この枠組みに関する詳細は、次のWebページをご覧ください。
icann.org/policy/implementation



1つの世界、1つのインターネット

タイコミュニティの発表 (Electronic Transactions Development Agency)



Panus Rattakitvijun Na Nakorn, ETDA

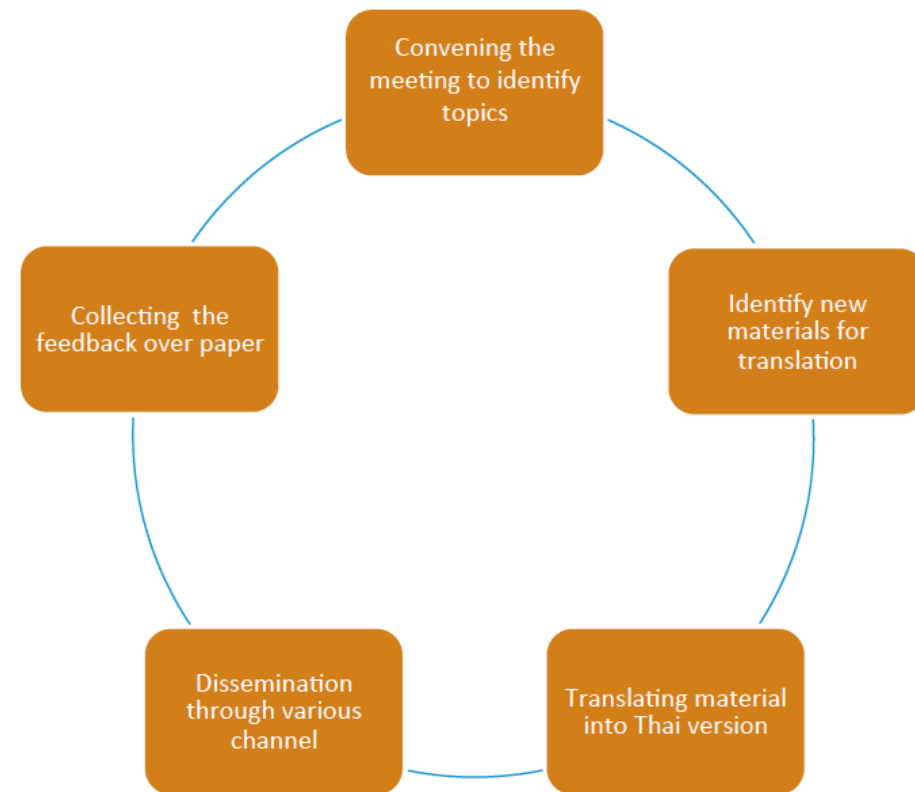
タイ(ETDA)コミュニティ翻訳の進捗状況

ICANN-ETDAの覚書

- 10月にICANN54(ダブリン)で覚書を締結日本MoUに基づいた

進捗状況

- ICANN用語集のタイ語翻訳を予定
- ICANN Learn オンラインコース翻訳予定
- 翻訳資料を効果的に公開する手段を検討中(Facebook、Webサイトなど)
- タイ語の翻訳資料の有効性を測定



タイコミュニティの翻訳ワークフロー

今後のICANNイベント

• ICANN GDDサミット (5月17-19日)

- ICANNのGlobal Domains Division主催：3日間、アムステルダム(オランダ)
- gTLDレジストラ・レジストリが共通の課題を話し合う場
- アジェンダは出席者が設定(主にレジストリとレジストラの各利害関係者グループ)
- リンク：<https://www.icann.org/gddsummit>

• ICANN56ヘルシンキ会議 (6月27-30日)

- MEETING B (ポリシーフォーラム)
- 年間サイクルの第2会議に相当(第1:A、第2:B、第3:C-年次総会)
- 4日間のみ
- 支持組織/諮問委員会/利害関係者グループ/部会(SO/AC/SG/C) ポリシー策定作業およびアウトリーチ
- リンク：<https://meetings.icann.org/en/helsinki56>
- 新会議戦略情報：<https://meetings.icann.org/en/future-meeting-strategy>

ICANNの各種チャンネル



ご清聴ありがとうございました。

Email: japan.liaison@icann.org;
kelvin.wong@icann.org; yumi.ohashi@icann.org

ICANNウィークリーニュース日本語版申し込み:
japan.liaison@icann.org



twitter.com/icann



[gplus.to/icann](https://plus.google.com/icann)



facebook.com/icannorg



weibo.com/ICANNorg



linkedin.com/company/icann



flickr.com/photos/icann



youtube.com/user/icannnews



slideshare.net/icannpresentations